



Benim Deutschland  
Mein Türkiye

# Zweimat



### **Almanci\*-Geschichten: »Zweimat«**

Das hier vorgestellte neue Buchprojekt »Zweimat« wird eine eigenständige Position in der bestehenden Reihe der »Stadtlesebücher« einnehmen. Die bisherigen »Stadtlesebücher« zu Metropolen wie São Paulo (MINHASP), New York (MYNY) oder Istanbul (BENIMI) zeigen das ganze Spektrum urbanen Lebens mit all seinen Facetten. Zu diesen gehören Widersprüche und der ständige Wandel ebenso wie das Miteinander. »Zweimat« zeigt dieses Miteinander und Nebeneinander, das Ankommen und Wieder-Gehen, das Verschmelzen von Kulturen und Identitäten zu einem vielschichtigen neuen Ganzen in einem gesellschaftlichen Kontext.

Almanci\*-Geschichten: »Zweimat« sind Geschichten von Migrant\*innen, die aus der Türkei kamen und in Deutschland eine neue Heimat gefunden haben. Die Geschichten haben ihren Ausgangspunkt in dem 1961 geschlossenen Anwerbeabkommen zwischen der Türkei und Deutschland.

### **Almanci\*-Hikayeleri: »Zweimat«**

Burada sunulmakta olan »Zweimat« adındaki yeni kitap projesi, mevcut »Stadtlesebücher« serisinde bağımsız bir parça olarak rol alacaktır. São Paulo (MINHASP), New York (MYNY) veya İstanbul (BENIMI) gibi metropoller hakkında şimdiye kadar yayımlanan »Stadtlesebücher« kitapları, tüm yönleriyle kentsel yaşamın yelpazesini yansıtmaktadır. Bu yönlerin arasında tezatlıklar, sürekli değişim ve aynı şekilde birlikte yaşam bulunmaktadır. »Zweimat« bu birlikte ve yan yana olmayı, varıp tekrardan gitmeyi, kültürlerin ve kimliklerin kaynaşarak toplumsal bir bağlamda katmanlı yeni bir bütün oluşturduğunu göstermektedir.

Almanci\*-Hikayeleri: »Zweimat«, Türkiye'den Almanya'ya göç edip burada kendileri için yeni bir memleket bulan insanların hikayeleridir. Hikayelerin çıkış noktası, Türkiye ile Almanya arasındaki 1961 yılında imzalanan İşgücü Antlaşması'dır.

Almanci\* werden in Deutschland lebende Menschen, die aus der Türkei stammen, in der Türkei genannt.

Almanya'da yaşayan Türklere, Türkiye'de Almanci\* denmekte.



Es war eine leise, pragmatische Vereinbarung – mit ungeahnten und bis heute prägenden Folgen für die deutsche Gesellschaft: In einem zweiseitigen Dokument, deutlich kürzer als jeder Arbeitsvertrag, regelte das Auswärtige Amt in Bonn mit der türkischen Botschaft am 30. Oktober 1961 die Entsendung von Arbeitskräften aus der Türkei nach Deutschland. Für viele von ihnen wurde Deutschland zur »Zweimat«.

Bei Weitem nicht so präsent, aber dennoch existent ist der umgekehrte Weg. In den 1920er- bis hinein in die frühen 1950er-Jahre war die Türkei für viele Kunst- und Kulturschaffende aus Deutschland – zumindest vorübergehend – eine neue Heimat, im besten Fall sogar »Zweimat«. Namen wie Ernst (und Edzard) Reuter, Bruno Taut, Margarete Schütte-Lihotzky, Paul Bonatz, Wilhelm Schütte oder Robert Vorhoelzer stehen für diese Dekaden. Dieser »umgekehrte Weg« ist sicherlich nicht vergleichbar mit dem hier vorgestellten Projekt und die Beweggründe waren ganz andere. Auch wenn es für viele mehr Exil als »Zweimat« war, zumindest in der türkischen Sprache haben sie eine Spur hinterlassen. Der Begriff »haymatloz« zeugt vom Scheitern des Versuchs, eine neue Heimat oder gar »Zweimat« zu finden.

Mit unserem Buchprojekt »Zweimat« begeben wir uns auf Spurensuche nach den Menschen, die in den 1960er- und 1970er-Jahren aus der Türkei nach Deutschland gekommen sind. Wir lassen unsere Autor\*innen ihre ganz persönlichen Geschichten erzählen – mit Worten und mit Fotos. Es sind Geschichten von Heimat, vom Weggehen, Ankommen, Bleiben und Wurzeln-Schlagen. Geschichten vom Heimisch-Werden in der »Zweimat«.

Mit der vorliegenden Broschüre möchten wir Ihnen die Konzeption des Buchprojekts »Zweimat« vorstellen und Sie dafür begeistern, an diesem Projekt mitzuwirken.

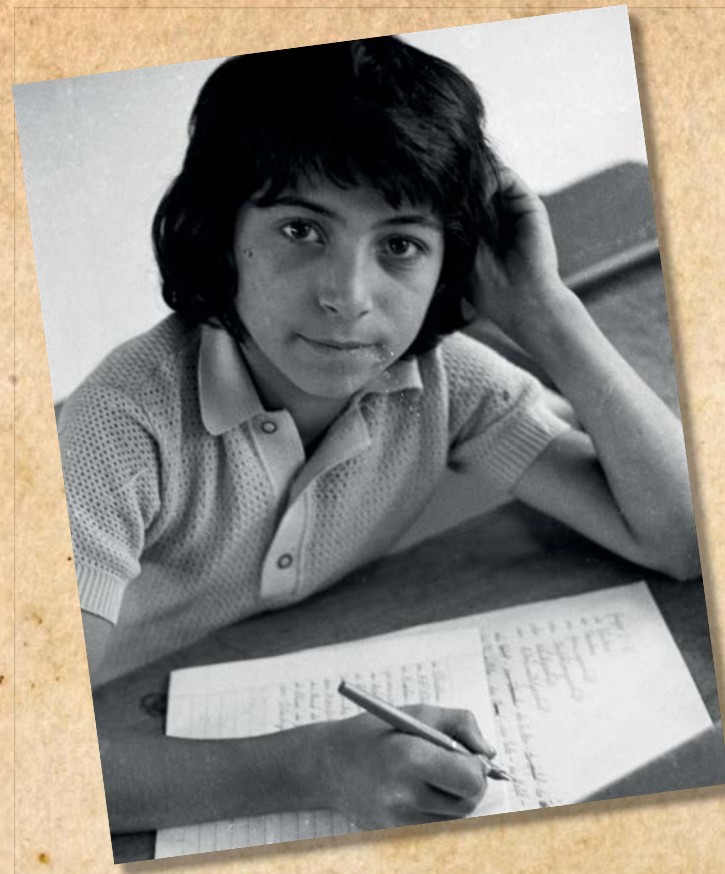
*Bu, Alman toplumu için beklenmedik ve bugüne değin iz bırakan sonuçlara sahip, sessiz ve pragmatik bir antlaşmaydı. Herhangi bir iş sözleşmesinden çok daha kısa olan iki sayfalık bir belgeyle, Bonn'daki Alman Dışişleri Bakanlığı ile Türkiye Büyükelçiliği, 30 Ekim 1961'de Türkiye'den Almanya'ya işçi gönderilmesini düzenlemeye koydu. Bu işçilerin çoğu için Almanya ikinci bir memleket yani »Zweimat« oldu.*

*Bu kadar görünür olmasa da yine de bunun ters yönü vardı. 1920'lerden 1950'lerin başlarına kadar Türkiye, Almanya'dan birçok sanat ve kültür çalışanları için -en azından geçici olarak- yeni bir memleket, en iyi ihtimalle bir »Zweimat« idi. Ernst (ve Edzard) Reuter, Bruno Taut, Margarete Schütte-Lihotzky, Paul Bonatz, Wilhelm Schütte veya Robert Vorhoelzer gibi isimler onlarca yılı temsil ediyordu. Bu »ters yöndeki yol« tabii ki buradaki projeye karşılaştırılmazdı. Sebepleri de zaten tamamen farklıydı. Birçoğu için »Zweimat«'tan ziyade bir sürgün yeri olsa da en azından Türkçede bir iz bıraktılar. »Haymatloz« kavramı, yeni bir ev hatta »Zweimat« bulma girişiminin başarısızlığından ortaya çıktı.*

*Kitap projemiz »Zweimat« ile 1960'lar ve 1970'lerde Türkiye'den Almanya'ya gelenlerin izlerini aramaya koyuluyoruz. Yazarlarımızın kendi kişisel hikayelerini, kelimeler ve fotoğraflarla anlattırıyoruz. Bunlar memleketi, gitmeleri, varmaları ve kök salmaları anlatan hikayelerdir. »Zweimat« denen yerde, kendini evinde hissetmeye başlama hikayeleridir.*

*Bu elinizdeki broşürle size, »Zweimat« kitap projesi konseptini tanıtmak ve bu projeye katılmanız için sizi teşvik etmek istiyoruz.*





## Die Buchkonzeption

Auf der Basis des Anwerbeabkommens zwischen der Türkei und Deutschland bewarben sich zwischen 1961 und 1973 mehr als zweieinhalb Millionen Menschen aus der Türkei um eine Arbeiterlaubnis in Deutschland; jede und jeder Vierte wurde genommen. Die Arbeiter\*innen aus der Türkei sollten eigentlich nur wenige Jahre in Deutschland bleiben. Später wurde die Aufenthaltsdauer verlängert, als die deutschen Fabriken feststellten, dass sie es sich nicht leisten konnten, ständig neue Mitarbeiter\*innen anzulernen.

Der beiderseitige Nutzen dieser Vereinbarung lag auf der Hand: Die Wirtschaft in der Bundesrepublik boomte, aber es gab nicht genügend Arbeitskräfte. In der Türkei hingegen waren viele junge Menschen arbeitslos. Also schickte man sie nach Deutschland, und sie kamen bereitwillig. Ähnliche Abkommen waren zuvor mit Italien (1955), Spanien und Griechenland (1960) geschlossen worden. Weitere Verträge mit Marokko, Portugal, Tunesien und Jugoslawien sollten folgen.

Die Menschen, die aus der Türkei nach Deutschland aufbrachen, hatten zwei Dinge gemeinsam: Sie besaßen einen Arbeitsvertrag und sie waren türkische Staatsbürger\*innen. Ansonsten wiesen sie in vielerlei Hinsicht mehr Diversitäten als Gemeinsamkeiten auf: Die vielschichtige und bunte Bevölkerung in der Türkei setzt sich zusammen aus Menschen unterschiedlicher Ethnien, Glaubensrichtungen und politischen Überzeugungen.

## Kitap konsepti

*Türkiye ile Almanya arasında imzalanan İşgücü Antlaşması bazında, 1961-1973 yılları arasında Türkiye'de iki buçuk milyondan fazla kişi Almanya'da çalışma izni başvurusunda bulunmuş, bunlardan dördte biri alınmıştır. Türkiye'den gelen işçiler aslında Almanya'da sadece birkaç yıl kalacaktı. Sonrasında Alman fabrikaları, yeni gelen çalışanları sürekli eğitmenin fazla masraflı olup bunun göze alınamayacağını görünce kalma süreleri uzatıldı.*

*Bu antlaşmanın iki taraflı yararı apaçıktı: Federal Almanya Cumhuriyeti'nde ekonomi büyüyordu fakat yeterince iş gücü yoktu. Türkiye'de ise birçok genç işsizdi. Nihayetinde Almanya'ya gönderildiler, onlar da isteyerek gittiler. Benzer antlaşmalar daha önce İtalya (1955), İspanya (1960) ve Yunanistan (1960) ile yapılmıştı. Bunları Fas, Portekiz, Tunus ve Yugoslavya ile yapılan antlaşmalar takip etti.*

*Almanya'ya gitmek için Türkiye'den yola çıkanların iki ortak noktası vardı: Çalışma izinleri vardı ve Türk vatandaşlarıydılar. Bunun haricinde birçok konuda daha ziyade çeşitlilik gösteriyorlardı. Türkiye'nin katmanlı ve renkli nüfusu, farklı etnik köken, farklı dini inanış ve farklı siyasi görüş.*



Gesund und kräftig sollten sie sein. Das wurde in medizinischen Untersuchungen überprüft. Ihre Motive, nach Deutschland zu gehen, waren vielfältig. Viele sahen darin eine Chance, der Arbeitslosigkeit in ihrem Land zu entfliehen. Manche nutzten die Gelegenheit, um ein unabhängigeres Leben zu führen, die Fesseln traditioneller Familienstrukturen abzustreifen, mehr von der Welt zu sehen. Oder sie gingen mit der Hoffnung, in Europa studieren zu können. Für andere war es eine Flucht – vor Armut, Unterdrückung und Verfolgung.

Mit dem geplanten Buch »Zweimat« möchten wir vom Standpunkt der Gegenwart aus 62 Lebensgeschichten von Menschen betrachten, deren Eltern damals ihre Heimat in der Türkei verlassen haben und als »Gastarbeiter\*innen« nach Deutschland gegangen sind. Erzählungen der Kinder und Enkel, die in Deutschland geboren wurden, Geschichten von Integration und Zerrissenheit, Frustration, Erfolg und Glück. Mit ihren eigenen Worten erzählen sie ihre Geschichten, zeigen sie ihre Bilder. Von Karrieren wie zum Beispiel denjenigen der BioNTech-Gründer\*innen Özlem Türeci und Uğur Şahin, von Belit Onay, dem Oberbürgermeister von Hannover, aber auch von Menschen, die Tür an Tür mit uns wohnen.

Es gibt viele unterschiedliche Blickwinkel auf die deutsch-türkische Geschichte und unendlich viele Erlebnisse, Emotionen und persönliche Schicksale. Mit einer spannungsvollen und tiefgründigen Zusammenstellung der gesammelten Beiträge und Interviews mit unterschiedlichsten Persönlichkeiten möchte »Zweimat« diese besondere Historie festhalten.

*Sağlıklı ve güçlü olmalıydılar. Bu durum, tıbbi muayenelerle kontrol edildi. Almanya'ya gitme nedenleri de çeşitliydi. Birçoğu bunu, ülkelerindeki işsizlikten kaçmak için bir fırsat olarak görüyordu. Bazıları bu fırsatı kullanıp daha bağımsız yaşamak, geleneksel aile yapılarının zincirlerini kırmak ve dünyayı daha fazla görmek için kullandı. Ya da Avrupa'da üniversiteye gitme umuduyla gittiler. Başkaları için ise bir kaçıştı – yoksulluktan, baskıdan ve zulümden.*

*Planlanan »Zweimat« kitabıyla, Türkiye'deki yurtlarını terk edip »misafir işçi« olarak Almanya'ya gitmiş olan insanların çocuklarının 62 hayat hikayesine şimdiki zaman penceresinden bakmak istiyoruz. Almanya'da doğan çocukların ve torunların anlatımları, entegrasyonun, dağılımı, hüsrânın, başarının ve şansın hikayeleri. Kendi sözleriyle hikayelerini anlatıyor, resimlerini gösteriyorlar. Bu hikayeler Biontech'in kurucuları Özlem Türeci ve Uğur Şahin gibi kariyerlerden, Hannover belediye başkanı Belit Onay'dan ve aynı zamanda kapı komşumuz olan insanlardan bahsediyor.*

*Türk-Alman tarihinin toplumları aşan bu yönüne birçok farklı bakış açısı var olup sonsuz sayıda deneyimler, duygular ve kişisel kaderler bulunmaktadır. Toplanan yazıların ve çok çeşitli kişiliklerle yapılan röportajların heyecan verici ve derin bir derlemesi ile »Zweimat« bu özel tarihi anları yakalamak istiyor.*





## Foto- und Textdokumentation

Visuelle Grundlage des Buches sind Fotografien aus den Fotoalben der Erzähler\*innen. Die Fotos zeigen persönliche Erlebnisse der Menschen, erste Eindrücke der neuen Heimat in Deutschland oder letzte Fotos vor der Abreise, Situationen aus dem Alltag, Erfolgsbilanzen und Eindrücke aus Vergangenheit und Gegenwart. Vielfältige, gelebte Geschichte, emotionale und bunte Lebenseinsichten zwischen und in den kulturell so verschiedenen Welten.

Die Autor\*innen sollen diesen Abschnitt der Geschichte authentisch repräsentieren und eine möglichst große Vielfalt hinsichtlich Lebenswirklichkeit und Erfahrungshorizont aufweisen. Sie gehören unterschiedlichen Generationen und Milieus an, üben vielfältige Tätigkeiten aus und sind in sehr unterschiedlichem Ausmaß medial präsent oder auch gänzlich unbekannt.

## Fotoğraf ve metin belgeleri

*Kitabın görsel temeli, hikaye yazarlarının fotoğraf albümlerinden alınan fotoğraflardır. Bu fotoğraflar insanların kişisel deneyimlerini, Almanya'daki yeni memleketlerinin ilk izlenimlerini veya ayrılmadan önceki son fotoğraflarını, gündelik hallerini, başarı öykülerini, geçmiş ve günümüz izlenimlerini gösteriyor. Kültürel yönden çok farklı olan dünyaların içinde ve arasında yaşanan çeşitli tarihler, duygusal ve renkli yaşamlara dair içgörüler.*

*Yazarlar, tarihin bu dönemini otantik bir şekilde yansıtip yaşam hakikatleri ve deneyim ufukları açısından mümkün olduğunca çok çeşitlilik göstermelidir. Farklı kuşaklara ve çevrelere aitler, çok çeşitli işlerde çalışıp medyada ya çok farklı boyutlarda yer alıyor veya tamamen tanınmıyorlar.*





## Arbeitsweise

Geschichten lassen sich mit Worten, aber auch mit Bildern erzählen. Für »Zweimat« laden wir auf einer internen Projektwebsite die uns zur Verfügung gestellten privaten Fotos hoch. Fotos von alltäglichen oder auch besonderen Situationen, von lieb gewonnenen Gegenständen, vom Abschied aus der alten Heimat oder vom Ankommen in Deutschland und vom Neubeginn. Aus dieser Fotokollektion können die Autor\*innen die für ihre Geschichte passenden Bilder auswählen, mit denen sie ihre persönliche Geschichte illustrieren wollen.

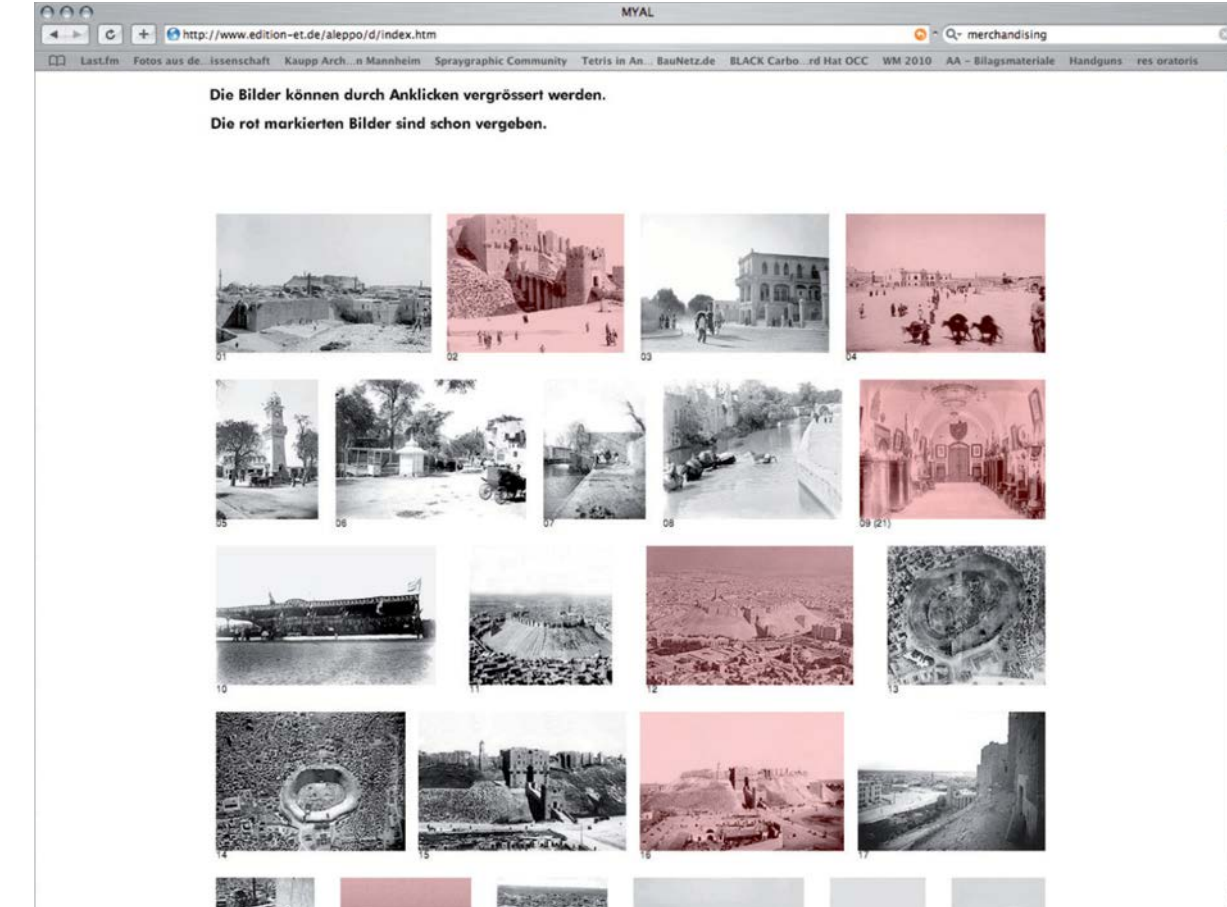
Das bedeutet: Wer kein passendes Bildmaterial für die eigene Geschichte hat, bekommt so die Möglichkeit, sich entsprechende Fotos in der Galerie zu suchen. Die Seite [www.edition-et.de/zweimat/index.htm](http://www.edition-et.de/zweimat/index.htm) ist passwortgeschützt und nur den Teilnehmenden an dem »Zweimat«-Projekt zugänglich. Aus den hier präsentierten Motiven wählen die an dem Buchprojekt beteiligten Autor\*innen die Fotos aus, die ihre Geschichte beziehungsweise ihren Text am besten illustrieren. Fotografien, die bereits ausgewählt wurden und somit nicht mehr zur Verfügung stehen, werden in der digitalen Galerie rot markiert.

## Çalışma yöntemi

*Hikayeler, sözlerle anlatılabildiği gibi aynı şekilde resimlerle de aktarılabilir. Bize verilen fotoğrafları »Zweimat« için kapalı bir internet sayfasına yükleyeceğiz. Gündelik hayatın, özel anların, sevilen nesnelere, eski memlekete veda edişin veya Almanya'ya varışın ve yeni başlangıcın fotoğrafları. Yazarlar bu fotoğraflardan hikayelerine uygun, kendi hikayelerini görselleştirecek fotoğrafları seçebilecekler.*

*Bu, şu anlama geliyor: Kendi hikayesine uygun görseli olmayanların, galeriden bununla ilgili fotoğraf seçebilme fırsatı olacak. [www.edition-et.de/zweimat/index.htm](http://www.edition-et.de/zweimat/index.htm) web sitesi parola korumalı olup yalnızca »Zweimat« projesi katılımcılarına açık olacaktır. Kitap projesine dahil olan yazarlar, burada sunulan görsellerden, hikayelerini veya metinlerini en iyi anlatan fotoğrafları seçerler. Seçilmiş olup ve böylece artık kullanıma açık olmayan fotoğraflar, dijital galeride kırmızı renkte işaretlenmiş olacaktır.*

*Yazarlar, edition e&t ana sayfasında yazıları için bir fotoğraf seçebilirler. Bu seçilen fotoğraf kırmızı renkte işaretlenip böylece diğer yazarlara kullanım dışı olacaktır.*



Auf der Homepage der edition e&t können die Autor\*innen ein Bild zu ihrem Textbeitrag aussuchen. Dieses wird von der Redaktion rot markiert und ist damit für andere Autor\*innen nicht mehr verfügbar.

*Yazarlar, edition e&t ana sayfasında yazıları için bir fotoğraf seçebilirler. Seçilen bir fotoğraf kırmızı renkte işaretlenip böylece diğer yazarlara kullanım dışı olacaktır.*





**Dieses inspirierende Konzept hat sich in den früheren Publikationen der edition esefeld & traub bewährt:**

Jede Autorin, jeder Autor kann so viele Fotos, wie er/sie möchte, und einen Text zur eigenen Geschichte einreichen. Die eingereichten Bilder sollten mit einer aussagekräftigen Bildunterschrift versehen sein. Die Redaktion wählt passende Bilder aus den eingereichten Fotos aus und veröffentlicht sie auf der passwortgeschützten Website [www.edition-et.de/zweimat/index.htm](http://www.edition-et.de/zweimat/index.htm).

Bitte beschreiben Sie uns möglichst bald das Thema Ihrer Geschichte, damit nicht zu viele Erzählungen zum gleichen Aspekt verfasst werden. Falls Sie eine Geschichte zu erzählen haben, aber kein passendes Bildmaterial dazu vorliegt, teilen Sie uns bitte mit, welches Motiv wir für Sie recherchieren sollen.

Der Beitrag sollte nicht länger als zwei Textseiten sein (ca. 3.500 Zeichen), er kann auf Deutsch oder in Türkisch verfasst werden. Wir hätten auch gerne eine Kurzbiografie von den Autor\*innen (höchstens ca. 600 Zeichen).

Alle Beiträge werden vom Verlag lektoriert. Die Auswahl der Texte für das Buch wird durch die Herausgeber\*innen vorgenommen.

**Bu konsept edition esefeld & traub'un önceki yayınlarında ilham verici bir şekilde kendini kanıtlamıştır:**

*Her yazar kendi hikayesiyle ilgili metinle birlikte istediği kadar fotoğraf gönderebilir. Gönderilen görseller, anlamlı bir fotoğraf başlığına sahip olup. Redaksiyon, gönderilen fotoğraflardan uygun olanlarını seçip bunları parola korumalı [www.edition-et.de/zweimat/index.htm](http://www.edition-et.de/zweimat/index.htm) web sitesinde yayınlar.*

*Lütfen hikayenizin konusunu bize bir an önce bildirin ki aynı yönle ilgili çok fazla hikaye yazılmasın. Eğer anlatacak bir hikayeniz olup buna uygun görselleriniz yoksa sizin için hangi motifleri araştırmamız gerektiğini lütfen bize bildirin.*

*Yazınız iki sayfadan (yaklaşık 3.500 karakter) fazla olmamalı, Almanca veya Türkçe dilinde yazılabilir olup. Ayrıca yazarlar hakkında kısa bir biyografi de elimize geçerse seviniriz (en fazla 600 karakter kadar).*

*Bütün yazılar yayınevi tarafından düzenlenecektir. Kitaba eklenecek metinler yayıncılar tarafından seçilecektir.*



## Herausgeber\*innen Yayıncılar



### Dr. Elif Cindik-Herbrüggen, MPH

1970 in Istanbul geboren, wuchs sie ab 1971 in Deutschland auf, absolvierte ein Studium der Humanmedizin in Frankfurt am Main und New York, promovierte und studierte Public Health (Master) an der Harvard-Universität in Boston, USA.

Elif Cindik ist Fachärztin für Psychiatrie und Psychotherapie und Chefin des Neuro-Psychiatrischen Zentrums Riem (München). Sie hat verschiedene Lehraufträge wahrgenommen, forscht und veröffentlicht Beiträge zur besseren medizinischen Versorgung von Menschen mit Migrationshintergrund. Außerdem ist sie Supervisorin und Ausbilderin von Kolleg\*innen, u. a. zu interkultureller Behandlungskompetenz. Auch zum Coronamanagement war ihre Expertise gefragt. Durch viele muttersprachliche Pro-bono-Projekte informiert sie Patient\*innen, darunter Menschen mit Migrationshintergrund, über psychische Erkrankungen sowie Präventionsmaßnahmen.

### Dr. Elif Cindik-Herbrüggen, MPH

*1970 yılında İstanbul'da doğdu, 1971'den itibaren Almanya'da büyüdü, Frankfurt am Main ve New York'ta beşerî tıp okudu, Harvard Üniversitesi'nde (ABD) Public Health (Master) okuyup doktorasını aldı.*

*Elif Cindik, psikiyatri ve psikoterapi uzmanı ve Münih Riem'deki Nöro-Psikiyatri Merkezi'nin başkanıdır. Çeşitli öğretim pozisyonlarında görevlendirildi. Göçmen geçmişi olan insanların daha iyi tıbbi bakımı konusunda araştırma yapıp makaleler yayınlamaktadır. Aynı zamanda meslektaşlarının süpervizörlüğünü ve eğitimliğini üstlenmekte, örn. kültürlerarası tedavi yetkinliği konusunda. Korona yönetimi için de uzmanlığı talep gördü. Ana dilinde yaptığı birçok pro bono projeleriyle aralarında göçmen kökenlilerin de bulunduğu hastalarını, ruhsal hastalıklar ve bunları önleyici tedbirler hakkında bilgilendiriyor.*



### Doğan G. Altuner, yazar ve yönetmen

*1965 yılında Erzincan'da doğdu. On yedi yaşında Almanya'ya, Stuttgart'ta »misafir işçi« olarak yaşayan ailesinin yanına taşındı. Berlin'e, film ve televizyon yönetmenliği okumak için gitti.*

*1998'den 2003'e kadar bir Türk reklam ajansında kreatif direktör, yapımcı ve yönetmen olarak çalıştı. Ayrıca Almanya'daki Türk hedef kitlesi için çok sayıda realite TV programı, reklam ve müzik klipi yapımcılığı ve yönetmenliği yaptı.*

*2004 yılından bu yana tekrar Stuttgart'ta yaşamakta, belgesel film yönetmeni olarak kültürel engelleri sorgulayıp bunları yıkmaya yönelik Türkçe konulara odaklanmaktadır.*

### Doğan G. Altuner, Autor und Regisseur

wurde 1965 im türkischen Erzincan geboren. Mit siebzehn Jahren zog er nach Deutschland zu seiner Familie, die als »Gastarbeiter-Familie« in Stuttgart lebte. Für sein Studium der Film- und Fernsehregie ging er nach Berlin.

1998–2003 arbeitete er in einer türkischen Werbeagentur als Kreativdirektor, Produzent und Regisseur, produzierte und führte Regie bei zahlreichen Reality-TV-Shows, Werbefilmen und Musikclips für die türkische Zielgruppe in Deutschland.

Seit 2004 lebt er wieder in Stuttgart und widmet sich als Dokumentarfilmregisseur türkischen Themen, die kulturelle Barrieren hinterfragen und abbauen sollen.



## Steckbrief »Zweimat«

Hochwertige Ausführung, vierfarbiger Druck

- edition esefeld & traub, Stuttgart
- Herausgeber\*innen:  
Dr. Elif Duygu Cindik-Herbrüggen, Doğan G. Altuner
- Format: ca. 24,5 x 30 cm
- Hardcover mit Schutzumschlag
- Umfang: ca. 250–300 Seiten
- Zweisprachig: deutsch, türkisch
- Ca. 100 Fotografien
- 62 Autor\*innen
- Auflage: ca. 1.000 Exemplare
- Deutscher und internationaler Buchhandel
- Ladenpreis in Deutschland: ca. 53 Euro
- Subskriptionspreis: 45 % Rabatt
- Buchpräsentationen und Lesungen auf der Frankfurter Buchmesse und in verschiedenen Kultureinrichtungen in Deutschland und der Türkei
- Pressearbeit: Flyer mit Posterversand und Kurzpräsentation im Internet, daraus erfolgen kontinuierlich Buchbesprechungen in der Fach- und Tagespresse
- Marketingmaßnahmen: Sonderprospekt, Give-aways, Postkarten etc.

In einigen wenigen Fällen konnten eventuell bestehende Urheber- und Abdruckrechte trotz eingehender Recherche nicht ermittelt werden. Sollten berechnete Ansprüche vorliegen, werden sie im Rahmen der üblichen Honorarvereinbarungen abgegolten.

## »Zweimat« özet dökümü

*Yüksek kaliteli tasarım, dört renkli baskı*

- *edition esefeld & traub, Stuttgart*
- *Yayımcı:*  
*Dr. Elif Duygu Cındık-Herbrüggen, Doğan G. Altuner*
- *Boyut: yaklaşık 24,5 x 30 cm*
- *Şömizli sert kapak*
- *Hacim: yaklaşık 250 ila 300 sayfa*
- *Dili: Almanca, Türkçe*
- *Yaklaşık 100 fotoğraf*
- *62 yazar*
- *Baskı: yaklaşık 1.000 adet*
- *Alman ve uluslararası kitap piyasası*
- *Almanya'da perakende satış fiyatı: yaklaşık 53 Euro*
- *Ön satış: %45 indirim*
- *Frankfurt Kitap Fuarı'nda, Almanya ve Türkiye'deki çeşitli kültür kurumlarında kitap sunumları ve okumalar*
- *Basın çalışması: Posta ile el ilanları dağıtımı ve internette kısa sunumlar, bunun sonucunda branş yayımları ve günlük basında sürekli kitap incelemeleri gerçekleştirilir.*
- *Pazarlama önlemleri: Özel broşürler, eşantyonlar, kartpostallar vb.*

*Bazı durumlarda, kapsamlı araştırmalara rağmen mevcut telif hakları ve yeniden basım hakları belirlenememiş olabilir. Meşru talepler varsa bunlar olağan ücret anlaşmaları çerçevesinde çözülecektir.*

## Fördern Sie das Projekt

Werden Sie Teil einer deutsch-türkischen Geschichts-dokumentation mit vielen Persönlichkeiten.

### Ein Förderbeitrag bietet Ihnen die folgenden Vorteile:

- Firmenlogo prominent auf Buchinnenseite, Flyer und Plakaten
- Firmenlogo oder Nennung auf Kommunikationsmitteln der Begleitveranstaltungen, z. B. Lesungen, Ausstellungen u. a. m.
- Freixemplare, gestaffelt nach Höhe des Förderbeitrags

2.500 Euro – 25 Exemplare
5.000 Euro – 50 Exemplare
10.000 Euro – 100 Exemplare
25.000 Euro – 250 Exemplare
50.000 Euro – 500 Exemplare

Einen ersten Eindruck von den bereits veröffentlichten Bänden des Verlags können Sie sich auf unserer Website unter [www.edition-et.de](http://www.edition-et.de) verschaffen. Bei Interesse schicken wir Ihnen auch gerne Belegexemplare zu.

## Projeyi destekleyin

*Birçok ünlü kişinin içinde bulunduğu Alman-Türk ortak tarih belgesinin bir parçası olun.*

### *Bir destek ödeneği size aşağıdaki avantajları sağlar:*

- *Kitabın iç kısmında, el ilanlarında ve posterlerde belirgin bir şekilde görünen şirket logosu*
- *Kitap sunumları, sergiler vb. eşlik eden etkinliklerin iletişim araçları üzerinde, şirket logosu veya ismin anılması*
- *Destek miktarına göre kademeli ücretsiz nüshalar*

2.500 Euro – 25 nüsha
5.000 Euro – 50 nüsha
10.000 Euro – 100 nüsha
25.000 Euro – 250 nüsha
50.000 Euro – 500 nüsha

*Yayınevinin halihazırda yayımlamış olduğu kitaplar hakkında ilk izlenimi [www.edition-et.de](http://www.edition-et.de) bağlantısı üzerinden edinebilirsiniz. İlgi duyduğunuz taktirde size numune nüshalarından göndermekten memnuniyet duyarız.*



Beispiele aus dem Verlagsprogramm edition esefeld & traub  
edition esefeld & traub yayınevinin yayın programından örnekler



Mein New York  
2009



Mein Aleppo  
2011/2015



Mein Istanbul  
2017



Mein Moskau  
2010



Mein São Paulo  
2013



Mein Baco  
2022



Mein Tokio  
2013



Mein Kairo  
2014



Mein Barcelona  
In Planung





# Kontakt / İletişim

Doğan Altuner

T 0049 (0) 17 28 32 81 63 · doganaltuner@zweimat.de

Dr. Elif Cindik-Herbrüggen

T 0049 (0) 151 24 14 43 48 · dr.cindik@zweimat.de

Jörg Esefeld

T 0049 (0) 711 645 65 84 · esefeld@zweimat.de

edition

esefeld

 traub

edition esefeld & traub

Humboldtstraße 6

70178 Stuttgart

Germany

T 0049 (0) 711 645 65 84

F 0049 (0) 711 257 21 25

[www.edition-et.de](http://www.edition-et.de)